

Hello Corner News

ハロ-コーナーニュース



日本語・Português

No. 301

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Fevereiro, 2019

☆☆☆Hello Corner e Hello Corner News são divisões da “Shimin Kyodo Suishin Ka” da Cidade de Ageo ☆☆☆

税の申告

市・県民税（住民税）、所得税の申告の受付期間は2月18日（月）～3月15日（金）です。住民税を申告しないと、保育所入所、公営住宅入居などの申し込みに必要な所得証明書などが発行できない場合があります。

住民税の申告書は、前年度に提出した人などに2月上旬に郵送します。また市民税課（市役所2階）、各支所・出張所にあります。

平成31年1月1日現在に上尾市内に住所がある人は、収入の有無にかかわらず、住民税の申告をしてください。ただし、次のいずれかに当てはまる場合は申告の必要はありません。

- ① 所得税の確定申告書（還付申告を含む）を提出した
- ② 前年中の収入が一カ所の勤務先からの給与だけで、その勤務先から市へ給与支払い報告書が提出されている
- ③ 前年中の収入が公的年金等だけである
- ④ 前年中収入がなく、市内に住む親族の扶養上



*上記②・③にあてはまる人でも、確定申告を行わない人が、医療費控除・扶養控除などの所得控除や、税額控除を受けようとする場合には住民税の申告が必要です。

申告書の提出方法は、市民税課に郵送、市民税課にある受付用ポストに投かん、および、住所地別に設けた会場での申告です。

→ 市民税課（〒362-8501本町3-1-1）

TEL 775-5131・5132



DECLARAÇÃO IMPOSTO

As declarações de imposto de renda e imposto municipal serão aceitas no período de 18 (2ª.feira) de fevereiro à 15 (6ª.feira) de março. Aqueles que não realizarem declaração do imposto municipal terão dificuldade na obtenção do certificado de rendimento que é utilizado quando for pedir ingresso da criança em creche, inscrição em apartamentos públicos e outros. Para aqueles que fizeram a declaração de seu imposto no ano base anterior, o formulário de declaração de imposto municipal e provincial será enviado através do correio em início de fevereiro. Se precisar, os formulários estarão disponíveis na prefeitura (segundo andar, Setor de Impostos), postos regionais e sucursais da prefeitura.

Se você tiver registro em Ageo na data de 1º de janeiro de 2019, independentemente tenha tido ou não renda no ano anterior, será necessário fazer declaração de imposto (municipal/provincial). Somente as pessoas que se enquadrem nos itens abaixo relacionados, não será necessário fazer a da declaração de imposto.

- ① Aqueles que já fizeram a declaração de imposto de renda (ou declaração de restituição de imposto de renda);
- ② Se a sua fonte de renda no ano anterior, teve origem somente em um lugar e esta empresa já tenha declarado o pagamento de salário de seus funcionários. * Consultar à empresa empregadora se foi realizado ou não a declaração;
- ③ Se sua renda do ano anterior foi somente através de pensão aposentadoria pública;
- ④ Se for dependente de parente que tenha residência em Ageo e que no ano anterior não tenha obtido renda; * Mesmo aqueles que se enquadrem nos itens ns. ② e ③ acima, deverão fazer a declaração de imposto municipal caso forem requerer dedução de imposto sobre despesas médicas, sobre dependentes e outros.

Os declarantes poderão fazer suas declarações via correio enviando para o setor de impostos municipais ou levando pessoalmente para o mesmo setor em sua caixa de recepção e também no posto volante de seu bairro.

Você poderá entregar a sua declaração de imposto de renda enviando pelo correio ao Setor de Impostos da prefeitura (SHIMINZEI KA) ou levando pessoalmente para a caixa de coleta instalada no mesmo setor ou também em alguns locais próprios para as declarações.

→ SHIMINZEI KA（〒362-8501 Honcho 3-1-1）

Tel. 775-5131/5132

こくみんねんきんほけんりょう こうざふりかえ 国民年金保険料は口座振替で

ほけんりょうのうふ こうざふりかえ ぜんのう わりびきがく が増
保険料の納付を口座振替で前納すると割引額が
げんきんばら ねんどぶん ぜんのう えん
えます。現金払いで1年度分を前納すると3,480円の
わりびき こうざふりかえ ぜんのう えん わりびき
割引ですが、口座振替で前納すると4,110円の割引に
なりませい ねんどがく かげつぶん ぜんのう こうざふりかえ
なります(平成30年度額)。6ヵ月分の前納も口座振替
が おとく です。また、口座振替では2年度分を前納する
ことができ、1万5,000円程度の割引となります。

もうしこ さいりゆう ほんにんかくにん
申し込みは、在留カードなどの本人確認ができる
もの ねんきんてちよう のうふしょ よ ちよ きんつうちよう つうちようど
物、年金手帳または納付書、預(貯)金通帳、通帳届
け出印を持って、金融機関または大宮年金事務所へ

でいん も きんゆうきかん おおみやねんきんじむしょ
下期 かも がつぶん のぞ こうざふりかえ ぜんのう
* 下期6ヵ月(10~3月分)を除く口座振替の前納は、
が つ にち もく もう こ ひつよう
2月28日(木)までに申し込みが必要です。

ほけんねんきんか しやくしょ かい
→ 保険年金課 (市役所1階)

TEL 775-5137 / Fax 775-9827

おおみやねんきんじむしょ
大宮年金事務所

(さいたま市北区宮原町4-19-9)

TEL 652-3399



がくどうほいくじよ 学童保育所

へいせい ねん がつ こ ちども がくどうほいくじよ い 入れたい かつ
平成31年4月から子どもを学童保育所へ入れたい方
で、転入などの事情により、昨年11月に開いた説明会
てんにゆう じじよう さくねん がつ ひら せつめいかい
に出席できなかった保護者を対象に、臨時の入所
しゅっせき ほごしゃ たいしやう りんじ にゆうしよ
説明・手続き会を開きます。参加を希望される方は、
せつめい てつづ かい ひら さんか きぼう かつ
説明・手続き会を開きます。参加を希望される方は、
あげお学童クラブの会にお問い合わせください。

と き : 3月2日(土)

① 午前10時から ② 午後2時から

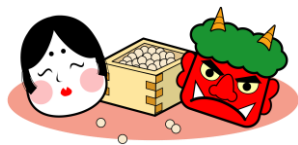
ところ : 青少年センター (上町 2-14-19)

ちゆうしやじよう かぎ こうきやうこうつうきかん りよう
* 駐車場に限りがあるため、公共交通機関を利用
してください。

→ あげお学童クラブの会

TEL 771-6945

Fax 777-5790



まめ 豆まき

まめ りっしゆん ぜんじつ せつぶん がつみっか おこな
豆まきは、立春の前日の節分(2月3日)に行い
ます。「鬼は外、福は内」と言いながら炒った大豆を
おに そと ふくはうち といながら さい だいず
まき、幸運を招き悪霊を追い払う伝統的な儀式です。
こうらん まね あくりよう お はら でんとうてき ぎしき

PAGAMENTOS DA CONTRIBUIÇÃO PENSÃO APOSENTADORIA ATRAVÉS DE DÉBITO EM CONTA CORRENTE

Os contribuintes do plano de pensão nacional receberão desconto no valor de sua contribuição caso este for pago antecipadamente em uma parcela anual, dando se um desconto maior para aqueles que o fizerem através de débito automático em conta corrente. O valor do desconto para pagamento anual em uma parcela em dinheiro é de 3.480 ienes ou 4.110 ienes para os débitos em conta (ano base 2018). Aqueles que optarem por pagamento referente a 6 meses através de conta, também é vantajoso. É oferecido também desconto de 15.000 ienes aproximadamente para aqueles que optarem em pagar antecipadamente suas contribuições referente a 2 anos.

Os interessados deverão se dirigir ao Escritório Pensão Aposentadoria de Omiya ou instituições financeiras, munidos com o Cartão de Residente ou outro documento de identidade, caderneta ou carnê de pagamento de aposentadoria, caderneta da conta bancária e seu respectivo inkan.

* Excetuando-se as contribuições de 6 meses (segunda metade, referente outubro à março) providenciar pedido até a data de 28 de fevereiro, 5ª.feira.

→ HOKEN NENKIN KA (Seção de Seguro Saúde e Pensão Aposentadoria) Tel. 775-5137/ Fax 775-9827
OMIYA NENKIN JIMUSHO (Escritório Pensão Aposentadoria de Omiya) Tel. 652-3399

GAKUDO HOIKUSHO

Para famílias que desejam matricular sua criança no GAKUDO HOIKUSHO em abril de 2019 ou por motivo de mudança recente para Ageo não puderam participar da reunião explanatória realizada em novembro do ano anterior, será realizada uma próxima reunião explanatória e trâmites de inscrição para estas pessoas. Para aqueles que quiserem participar desta reunião, por favor entrar em contato com AGEO GAKUDO CLUB NO KAI

Data: 2 de março (sábado), ① à partir de 10h00 ou ② à partir de 14h00

Local: SEISHOUNEN CENTER (Kamicho 2-14-19).

* Estacionamento com poucas vagas. Procure utilizar meios de transportes públicos.

→ AGEO GAKUDO CLUB NO KAI

Tel.771-6945 / Fax 777-5790

"Mame maki" - Jogando grãos de soja

O mame maki é realizado no dia 3 de fevereiro, um dia antes do início da primavera (risshun). Cerimônia tradicional realizado na divisão da estação (setsubun), "Demônio e má sorte para fora! Sorte na casa!", onde as pessoas jogam grãos de soja torradas, para espantar os maus espíritos e boa sorte para sua casa e família.

さいていちんぎん かいてい 最低賃金の改定

さいたまけん さいていちんぎん さくねん がつついたち じかん えん
埼玉県の最低賃金が、昨年10月1日から時間898円
かいてい がく けんない じぎょう いとな
に改定されました。この額が、県内で事業を営む
しょうしゃ じぎょうしょ はたら すべ ろうどうしゃ てきよう
使用者と、その事業所で働く全ての労働者に適用さ
れます。産業によっては特定(産業別)最低賃金が定
められているものがあります。詳しくは、埼玉労働局
のホームページをご覧ください。

<https://jsite.mhlw.go.jp/saitama-roudoukyoku/home.html>

さいたまろうどうきょくちんぎんしつ
→ 埼玉労働局賃金室

TEL 600-6205



あが AGAのイベント

がいこくじん こ きょうしつ 外国人子ども教室

にほんごしどう にほんご ぼご
日本語指導ボランティアが、日本語を母語としない
こ どもたちに、にほんごしどう しゅくだい てつだ にほんぶんか
子どもたちに、日本語指導・宿題の手伝い・日本文化
しょうかい うた かみしばい むかしあそ おこな
紹介(歌・紙芝居・昔遊びなど)を行います。

と き : 第1回 2月23日(土) 午前10時~正午

第2回 3月23日(土) 午前10時~正午

だい かいこう にってい き しだい あんない
第3回以降の日程は、決まり次第ご案内しま
す。

ところ : 富士見小学校

たい しょう しない す がいこくじん しょうちゅうがくせい
対象 : 市内に住む外国人の小中学生

てい いん にん せんちやくじゅん
定員 : 20人(先着順)

ひ しよう むりよう
費用 : 無料

もうしこ がつ にち きん こ なまえ ほごしゃ
申込み : 2月15日(金)までに子どもの名前・保護者の

なまえ がっこうめい がくねん じゅうしょ でんわばんごう か
名前・学校名・学年・住所・電話番号を書

いて、ファクスまたはメールで上尾市国際
こうりゅうきょうかい じむきょく
交流協会(AGA)事務局へ。

にほんぶんか つど 日本文化の集い

ふだん にほんじん せつ ざぜん
普段、日本人でもあまり接することのできない座禅
のう がいこくじん にほんじん いっしょ にほんぶんか たいけん
や能。外国人と日本人と一緒に日本文化を体験します。
ごぜん ざぜん こ こ のうがく たいけん けんがく か
午前座禅、午後は能楽を体験。見学だけでも可。

と き : 2月24日(日)

ごぜん じ こ じ
午前10時~午後4時

ところ : コミュニティセンター和室

ひ しよう えん
費用 : 200円



AJUSTE DO SALÁRIO MÍNIMO

O novo salário mínimo da província de Saitama foi reajustado para 898 ienes, em 1º de abril de 2018. Este valor mínimo deverá ser pago aos trabalhadores pelas empresas administradas dentro da província. Existe critério especial de ajuste do salário mínimo (para determinadas indústrias). Maiores informações, ver home page do escritório do Departamento de Trabalho.

<https://jsite.mhlw.go.jp/saitama-roudoukyoku/home.html>

→ Departamento de Trabalho – Seção de Salário
TEL 600-6205



EVENTOS DA AGA

Sala de Aula para Crianças Estrangeiras

Voluntários do curso de japonês estarão ajudando crianças estrangeiras, que cujos pais não tem o japonês como língua materna, no aprendizado do japonês, lição de casa, apresentação da cultura japonesa (música, kamishibai, brincadeiras antigas etc)

Data: 1ª aula: 23 (sábado) de fevereiro, 10h00~12h00

2ª aula: 23 (sábado) de março, 10h00~12h00

3ª aula: será informado assim que for marcada a aula

Local: Fujimi Shou Gakkou

Público alvo: Para crianças estrangeiras do primário e ginásio residentes em Ageo

Vagas: 20 (por ordem de inscrição)

Preço: Gratuito

Inscrição: até dia 15 (6ª feira) de fevereiro via fax ou e-mail, constando nome da criança e seu responsável, nome da escola, série que cursa, endereço, n. telefone e enviar para a secretaria da Associação de Intercâmbio Internacional de Ageo (AGA)

Salão de Cultura Japonêsa

Meditação Zen, Noh, mesmo os próprios japoneses tem pouca oportunidade de apreciar estas artes japonêsas. Estrangeiros e japoneses poderão, juntamente, fazer sua experiência cultural. Na parte da manhã experiência de meditação Zen e na parte da tarde experiência de Noh. Para quem quiser só assistir, tudo bem.

Data: 24 de fevereiro (domingo),
10h00~16h00

Local: Community Center, Sala de Estilo Japonês

Preço: 200 ienes



てい いん ごぜん がいこくじん めい にほんじん めい
定員：午前、外国人15名・日本人15名
 ごご がいこくじん めい にほんじん めい
 午後、外国人10名・日本人10名
 もうしこ がつ にち きん しめい でんわばんごう きぼう
申込み：2月15日(金)までに氏名、電話番号、希望する
 体験を書いて、ファクスまたはメールで
 AGA 事務局へ。
 * 見学だけの場合は、
 申し込みは不要です。



タイ料理教室

タイ出身の方に、本場のタイ料理の作り方を教わります。

とき：3月16日(土) 午前10時30分～午後1時30分
 ところ：上尾公民館(文化センター内)
 定員：24人(申し込み多数の場合は抽選)
 費用：会員1,400円/非会員1,700円
 申込み：3月8日(金)までに、氏名・電話番号を書いて

てファクスまたはメールで AGA事務局へ

→ AGA事務局

TEL 780-2468

Fax 775-0007

office@aga-world.com



Vagas: manhã 15 estrangeiros e 15 japoneses
 tarde 10 estrangeiros e 10 japoneses
 Inscrições: através de fax ou e-mail até 15 de fevereiro (6ª.feira), constando nome, n. telefone, e qual a experiência que deseja participar e enviar para a secretaria da AGA. * Para aqueles que quiserem só assistir, não é necessário fazer inscrição.

Curso de culinária tailandesa

Pessoa vinda da Tailandia irá ensinar a preparar pratos de sua terra natal.

Data: 16 de março, sábado, 10h30~13h30

Local: Ageo Kouminkan (dentro do prédio do Bunka Center)

Preço: 1.400 ienes para membros da AGA ou 1.700 ienes para não-membros.

Vagas: 24 pessoas (levado à sorteio)

Inscrições: via fax ou e-mail para a Secretaria da AGA, constando seu nome, endereço e n. telefone e enviar até dia 8 de Março, 6ª.feira.

→ SECRETARIA DA AGA

Tel.780-2468

Fax 775-0007

office@aga-world.com



「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。

時間：毎週月曜日 午前9時～12時 英語／スペイン語
 午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

場所：上尾市役所第3別館1階(市役所の向かいの建物です)

電話番号：048-775-5111(代表) *交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人市民のための情報紙です。

上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

電話：048-775-4597 / ファックス：048-775-0007 / 電子メール：s53000@city.ageo.lg.jp

HELLO CORNER atende a todos os tipos de consultas de cidadãos estrangeiros de nossa cidade.

Horário de atendimento: todas às segundas feiras

09h00~12h00 → Espanhol/Inglês

13h00 ~16h00 → Espanhol/Chinês/Português

Local: Anexo n. 3 da Prefeitura de Ageo (prédio em frente à prefeitura)

Telefone: 048-775-5111 (geral) Peça à telefonista "Hello Corner, onegaishimasu"

HELLO CORNER NEWS é o informativo em língua estrangeira que aborda diversos assuntos relacionados à nossa cidade e informações úteis ao dia a dia publicado todos os meses pela prefeitura. O Hello Corner News poderá ser visto na home page da prefeitura de Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp>), ou se preferir pedir assinatura em sua casa (gratuito, somente para os residentes em Ageo). Para maiores informações favor contactar Simin Kyodo Suishin Ka

(tel:775-4597 / fax:775-0007 /email:s53000@city.ageo.lg.jp)